

## Отзыв

на автореферат диссертации Андреевой Яны Евгеньевны  
«Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их  
элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на  
китайский язык)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемый автореферат Андреевой Я.Е. содержит основные положения диссертационного исследования, направленного на изучение лингвокультурных лакун в русско-китайском художественном переводе на материале романов Г.Ш. Яхиной и их переводных вариантов.

Содержание автореферата свидетельствует о том, что структура работы, а также решаемые в ней задачи подчинены успешному достижению поставленной цели. Положения, выносимые на защиту, находят полное обоснование в работе.

В русле развивающейся антропоцентрической парадигмы внимание исследователей направлено на человека и фактор культуры, в связи с чем вопросы межкультурной коммуникации стали приоритетными. В период глобализации перевод как вид межкультурного посредничества приобретает особое значение. Актуальность исследования обусловлена активно разрабатываемой в последнее время областью русско-китайской межкультурной коммуникации, возрастающим интересом к вопросам теории перевода, в частности, принципам сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода в их лингвокультурных проекциях.

Научная новизна работы заключается в выборе материала исследования, который дает возможность изучить специфику и причины возникновения лингвокультурных лакун в русско-китайском художественном переводе, рассмотреть способы элиминирования лакун в ранее не исследуемых китайских текстах. Это во многом определяет теоретическую значимость работы, которая состоит в содействии изучению проблемы интерпретации художественного текста в русско-китайском переводоведении с лингвокультурологических позиций.

Структура автореферата Андреевой Я.Е. обусловлена логикой и направлением исследовательских задач и полностью отражает содержание диссертационного исследования.

В первой главе диссертации рассмотрены теоретические предпосылки исследования, в том числе ключевые для настоящей работы термины, приведены их основные характеристики. Также представлены разнообразные подходы к изучению лакун, поднимается вопрос о причинах возникновения лакунарных явлений при переводе художественного текста с русского языка на китайский, о проблемах определения и классификации лакун. Диссертант обнаруживает хорошее знание теории и истории вопроса, обращая при этом к трудам не только отечественных, но и китайских ученых.

Сопоставительному анализу оригинальных литературных произведений Г. Ш. Яхиной и их китайских переводов с целью выявления лингвокультурных лакун посвящена вторая глава исследования. В этой главе автор обращает внимание на то, что этнокультурологический аспект романов Г. Ш. Яхиной, их стилистическая разнородность, многообразие специфической лексики вызывают трудности в

процессе перевода на китайский язык. Андреевой Я.Е. путем сопоставительного анализа оригиналов и переводов выявлено 670 этнолингвистических, ассоциативных, лексических и идиостилистических лакун. Особенно интересным представляется раздел «Этнолингвистические лакуны», в котором автор анализирует перевод тюркизмов и заимствований из немецкого языка в исследуемых произведениях. Анализируя этимологию слов, их лингвоэтнический статус, функциональную специфику, фоновую информацию, исследователь демонстрирует некоторую утрату этнокультурной специфичности анализируемых текстов при переводе на китайский язык.

Серьезная теоретическая разработка проблемы и глубокий анализ материала исследования подтверждается апробацией на международных научно-практических конференциях. Автор имеет 11 публикаций по теме исследования, в том числе в 5 журналах, рекомендованных ВАК РФ. Автореферат написан на должном научном уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к научным исследованиям.

Исходя из представленных в автореферате сведений, можно сделать вывод о том, что диссертационное исследование «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)» соответствует профилю диссертационного совета Д 212.274.15 и отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата наук (п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а его автор, Яна Евгеньевна Андреева, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

16 мая 2022 года

Александра Павловна Ушакова

Ушакова Александра Павловна – доктор филологических наук (научная специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент, профессор кафедры русского языка № 9 ФГКВУ ВО «Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А. И. Прошлякова»

С ОТЗЫВОМ СОГЛАСЕН  
КАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА (ОРГАНИЗАЦИИ НАУЧНОЙ РАБОТЫ)  
МАЙОР О. Уршов.

